

Transkriptionskonventionen für das Skript:

Graphische Darstellung	Phänomen	Beispiele (im Skript)	Erläuterungen
... drei Punkte	kürzere Pausen, Stocken	Der/... der Mann... brachte mich bis in die Schweiz.	Die drei Pünktchen zeigen an, dass diese Pausen den Fluss der Verdolmetschung unterbrechen. Bei längeren Pausen (ab ca. 5 Sekunden) wird die Dauer in eckigen Klammern angegeben (siehe unten).
xxx kursiv	Metakommentare des Kandidaten, Füllwörter	Der äh Schlepper sagte mir dann	Füllwörter wie "äh", "hmm", "also" usw. werden im Skript kursiv gesetzt.
		Kann ich nun übersetzen?	Dieser Satz ist offensichtlich eine Frage an den Testleiter und keine Übersetzung, er ist deshalb kursiv.
[xxx] eckige Klammern	Kommentar des Bewerters	[Kandidatin lacht]	Verhaltensweisen des Kandidaten wie Lachen, Räuspern, Flüstern etc. werden in eckigen Klammern angefügt.
		[29 Sek. Pause]	Bei längeren Pausen wird die genaue Dauer angegeben.
<u>xxx</u> unterstrichen	verlangte Wiederholungen	<u>1x Wiederholung</u>	Das Skript zeigt, wo und wie oft eine Wiederholung vom Kandidaten verlangt wird.
(xxx?) runde Klammern mit Fragezeichen	Wort oder Passage ist unverständlich, ev. mit Vermutung des Bewerters	Ich wollte nur (noch?) weg.	Hier ist das zweitletzte Wort schlecht verständlich; der Bewerter vermutet aber, dass der Kandidat das Wort "noch" sagt.
/ Schrägstrich	nicht vollendete bzw. unterbrochene Wörter oder Sätze	Ich habe die/... die/... das Geld hat mir mein Neff/ Cousin gegeben	Hier finden zwei Selbstkorrekturen statt: Der Kandidat setzt den angefangenen Satz nicht fort und beginnt einen neuen. Ausserdem korrigiert er sich beim Wort "Neffen" zu "Cousin".

Conventions de transcription pour le script:

Représentation graphique	Phénomène	Exemples (dans le script)	Explications
... Trois petits points	Pause courte, hésitation	Le/... l'homme... m'a emmené jusqu'en Suisse.	Les trois points indiquent que ces pauses interrompent le flux de la traduction. La durée exacte des pauses plus longues (dès env. 5 secondes) est par contre à signaler entre crochets (cf. ci-dessous).
xxx Italique	Méta-commentaire du candidat, mots-béquilles	Le euh passeur m'a dit <i>Est-ce que je peux traduire maintenant?</i>	Les mots-béquilles comme "euh", "hmm" et "alors" sont à mettre en italique dans le script. Cette question s'adresse clairement à la personne qui mène le test, il ne s'agit donc pas d'une traduction. C'est pourquoi la phrase est mise en italique.
[xxx] Crochets	Commentaire de l'évaluateur	[la candidate rit]	Les comportements particuliers du candidat tels que les rires, les soupirs, les murmures, etc. sont à mentionner entre crochets.
		[29 sec. de pause]	Quand il s'agit d'une longue pause, on indique la durée exacte.
<u>xxx</u> Souligné	Répétition demandée	<u>1x répétition</u>	Le script montre où et combien de répétitions ont été demandées par le candidat.
(xxx?) Parenthèses avec point d'interrogation	Mot ou passage incompréhensible, voire supposition de l'évaluateur	Mes enfants et ma femme sont(encore?) là-bas.	Dans ce passage, l'avant-dernier mot est peu compréhensible; l'évaluateur suppose que le candidat a dit "encore".
/ Barre oblique	Mot ou phrase interrompus ou pas terminés	J'ai le/... le/... la monnaie m'a donné mon neuv/ mon cousin.	Voici deux autocorrections: Le candidat ne termine pas la première phrase et recommence la traduction. Au lieu de dire "mon neveu", il se reprend et dit "cousin".

Convenzioni di trascrizione per lo script:

Rappresentazione grafica	Fenomeno	Esempio (nello script)	Spiegazioni
... tre puntini	Pause corte, esitazioni	Il/... l'uomo... mi ha portato fino in Svizzera.	I tre puntini indicano i momenti in cui il flusso della traduzione viene interrotto da delle corte pause. In caso di pause più lunghe (a partire da circa 5 secondi) bisogna invece segnalarne la durata esatta in parentesi quadre (v. sotto).
xxx corsivo	Meta-commenti del candidato, interiezioni	Il <i>mhm</i> pastatore mi ha detto	Le interiezioni (o pause piene) come "ehm", "mhm", "allora" ecc. vengono marcate in corsivo nello script.
		<i>Posso tradurre adesso?</i>	Questa frase è evidentemente una domanda rivolta all'esaminatrice e non una traduzione; è quindi da marcare in corsivo.
[xxx] parentesi quadre	Commenti del valutatore	[la candidata ride]	Comportamenti particolari da parte dei candidati (come ridere, raschiarsi la gola, mormorare, ecc.) vengono annotati tra parentesi quadre.
		[29 sec. di pausa]	Quando appaiono pause lunghe, bisogna indicarne la durata esatta.
<u>xxx</u> sottolineato	Ripetizioni richieste dal candidato	<u>1x ripetizione</u>	Lo script mostra dove e quante ripetizioni sono state richieste dal candidato.
(xxx?) parentesi con punto interrogativo	Parola o passaggio incomprensibile, eventualmente con supposizione del valutatore	Sono nato il (cinque?) febbraio.	In questo esempio la penultima parole è poco comprensibile, ma il valutatore suppone che il candidato abbia detto "cinque".
/ barra obliqua	Parole/frasi incomplete o interrotte	La/... la/... il denaro me lo ha dato mio nip/ mio cugino.	In questo esempio si notano due autocorrezioni: il candidato interrompe la frase iniziata e ne ricomincia una nuova; inoltre corregge la parola "nipote" scegliendo per finire "cugino".

Transcription Conventions for the Script:

Graphic Representation	Phenomenon	Examples (in the script)	Explanation
... Three dots	Short pauses, hesitations	The/... the smuggler... gave me a false passport.	The three dots indicate that the pause interrupts the flow of the translation. In case of longer pauses (more than 5 seconds), the exact length of the pause must be indicated in square brackets (see below).
xxx Italics	Meta comments by the candidate, fillers	The <i>uh</i> smuggler told me	Fillers such as "uh", "hmm", "so" etc. are italicized in the script.
		<i>May I start translating now?</i>	This sentence is obviously a question to the test coordinator and not a translation; it is, therefore, italicized.
[xxx] Square brackets	Comments by the evaluator	[candidate laughs]	Behaviors of the candidate such as laughing, clearing their throat, whispering etc. are mentioned in square brackets.
		[29 sec. pause]	In case of longer pauses, the exact duration of the pause is indicated in square brackets.
<u>xxx</u> Underlined	Repetitions requested	<u>1x repetition</u>	The script shows where and how often the candidate requests a repetition.
(xxx?) Brackets with question mark	Incomprehensible parts, including the assumption of the evaluator if possible	They are (still?) in my home country.	Here, the third word was incomprehensible; the evaluator assumes, however, that the candidate says the word "still".
/ Slash	Unfinished words or sentences	I got it from/... from/... The money was sent to me by my neph/ cousin.	These are two auto-corrections: The candidate does not continue the initial sentence and starts a new one. Also, s/he corrects the word "nephew" to "cousin".